



INFOTERM NEWSLETTER

ISSN 0253-5041

INL 138_2010

Contents	Page
Infoterm News	2
Council for German-Language Terminology (RaDT)	2
Terminology Association of Hong Kong (TAHK)	2
European Day of Languages 2010 highlights benefits of multilingualism for small businesses	3
Wanted in the future: language skills	3
ICT 2010: Digitally Driven	4
5 th Terminology Summit Terminology 2010: Quality Matters	4
1 st International Conference of ÆGIS & 2 nd Pan-European Workshop/User Forum	5
2010 CEL/ELC Forum The Multilingual challenge: the next generation	6
News from our partners	6
International Day of Persons with Disabilities	6
Books and journals	7
John Benjamins Publishing Company	7
Institute of the Lithuanian Language (LKI)	7
German Association for Terminology (DTT)	7
European Migration Network (EMN)	7
Books received	8

IMPRESSUM:

Medieninhaber, Herausgeber, Verleger:

Internationales Informationszentrum für Terminologie (Infoterm)
 Gymnasiumstrasse 50
 1190 Wien, ÖSTERREICH
 Tel: +43-1-4277 58026
 Fax: +43-1-4277 58027
 E-mail: infopoint@infoterm.org
 URL: <http://www.infoterm.info>

Chief Editor: Dorothee Eichfelder
Editor/Rédacteur: Christian Galinski
Layout: Verena Christina Bleich

Note to contributors: The submission of articles for inclusion in the Infoterm Newsletter is welcome. Authors alone are responsible for views expressed in signed articles, which are not necessarily those of Infoterm.

© Infoterm 2010

Offenlegung nach § 24 Mediengesetz:

Der Infoterm Newsletter (INL) ist das offizielle, vierteljährlich erscheinende Informationsblatt des Internationalen Informationszentrums für Terminologie (Infoterm). Das Sekretariat von Infoterm fungiert als internationale Informationsstelle für alle Terminologiefragen, es fördert und koordiniert im öffentlichen Interesse weltweit terminologische Aktivitäten. INL enthält insbesondere Informationen über die Tätigkeiten der Infoterm-Mitglieder und Kooperationspartner und verfolgt dabei keine parteiischen oder ideologischen Zielsetzungen.

The Infoterm Newsletter (INL) is the official quarterly of the International Information Centre for Terminology (Infoterm). It informs its readership of the latest developments in the field of terminology. In addition, INL provides information on the latest activities and future events of Infoterm members and co-operation partners.

Le Bulletin d'information (INL) est l'organe officiel trimestriel du Centre international d'information pour la terminologie (Infoterm). INL informe ses lecteurs sur les développements les plus récents dans le domaine de la terminologie. Il donne également un aperçu des activités et projets des membres et des partenaires.

Infoterm News

Infoterm is proud to introduce its new Members:



Council for German-Language Terminology (RaDT)

Following the Third International Congress on Terminology and Knowledge Engineering - TKE'93 in Cologne, where it was decided to set up a German language terminology forum, the Council for German-Language Terminology was founded at the constituent meeting in November 1994 by representatives of the German, Swiss and Austrian National Commissions for UNESCO, respectively. The Luxembourg National Commission for UNESCO joined the RaDT in 2002. Today, the RaDT comprises 27 members, most of them being well renowned terminology experts.

The RaDT aims to:

- raise awareness in the German speaking area for the importance of terminology
- foster cooperation in the field of terminology
- coordinate and support terminology activities
- elaborate, disseminate and implement terminology policy and strategy guidelines

Infoterm has been present from the very beginning and, over the years, has witnessed such important and much quoted policy papers like the well-known "[Domänverlust im Deutschen - Stirbt Deutsch als Fachsprache?](#)" (Domain loss in German - Is German disappearing as a language for special purpose?) or the "[Professional Profile for Terminologists](#)". The RaDT answers urgent needs and requests that are voiced by terminology professionals. Last year, the RaDT published the brochure entitled "[Knowledge, Brands and Customer Loyalty - Terminology as a Critical Success Factor](#)".

Infoterm was represented at the **33rd Meeting of the RaDT** in Luxembourg, 19-20 November 2010. The discussions on the first day were about latest developments in terminology in the German language speaking regions, the relation with a new initiative to make head against the decline of German as developed specialized language in science and technology. The second day was devoted to planning a short guide addressing non-terminology experts to explain the importance of terminology in a popularized form.



Terminology Association of Hong Kong (TAHK)

Created in 1999 and located at the University of Hong Kong, the Terminology Association of Hong Kong is a non-profit academic and professional body, which fosters exchange and interaction between terminology concerned parties in the academia, government and private sector, in HKSAR, mainland China and Taiwan, and international standard organizations. It also encourages and facilitates the exchange of ideas and dissemination of information among local terminologists, translators and interested parties on recent research developments in terminology studies and terminology standardization efforts.



European Day of Languages 2010 highlights benefits of multilingualism for small businesses

Brussels, 23-24 September 2010

The European Day of Languages was launched in 2001 to highlight the importance of languages in private and professional lives, to promote language learning at any age and to raise awareness of the many different languages spoken in Europe and celebrate language in all its forms.

Languages are good for business. That's the main message from that year's Day of Languages. Staff with strong language skills are a valuable asset to employers - they make it easier to sell to other countries. And job hunters who learn a foreign language can improve their employment prospects.

The following two high-level meetings on multilingualism and SMEs, to which Christian Galinski had been invited, were hosted by the EU Commission in Brussels:

Joint Meetings on Multilingualism for Business and Employability, on 23 September

- The Meeting of the Thematic Working Group "**Languages for Jobs**" (LFJ) discussed a questionnaire for a survey on "Languages for SMEs."
- At the Meeting of the **Business Platform for Multilingualism (BPfML)** the results of the meetings and discussions so far were presented as well as the proposal for a new EU-project on "Network for the promotion of language strategies for competitiveness and employability" (CELAN). Infoterm will form part of the project consortium.
- The purpose of the Meeting of SME Representatives and Journalists was to acquaint journalists with the language issues faced by SMEs and to prepare the event "Languages for SMEs" on the following day.

Launch of an information action "Languages for SMEs", 24 September 2010

Around 150 entrepreneurs, business organizations and representatives of national and local administrations participated in this Commission event. Following the opening, the Commissioner for Education and Culture, Youth, Sport and Multilingualism, Mrs **Androulla Vassiliou**, who took part in a round-table debate on languages, competitiveness and employability, said that "*Europeans are increasingly aware of the difference that foreign language skills can make in their lives. As well as being a practical asset for an individual's personal development, languages mean more business for companies, giving them a competitive edge and opening up export markets. Improving the overall level of language skills in Europe will also contribute to our Europe 2020 strategy for smart and inclusive growth and multilingualism is a crucial part of our flagship initiatives Youth on the Move and the Agenda for New Skills and Jobs.*" Invited SME representatives, that have successfully used language strategies for their businesses, reported on their experiences.



EUROBAROMETER

Wanted in the future: language skills

Foreign language skills are one of the most important competencies for future graduates. This is one of the key results of the Eurobarometer survey "['Employers' perception of graduate employability](#)".

In this survey over 7,000 European companies were asked which skills and capabilities they find important when recruiting higher education graduates.

In addition to the importance of foreign language skills, European employers find the following skills of great significance: the ability to work well in a team, the ability to adapt to new situations and communication skills.

Study or work placements abroad can help acquire these skills valued by employers. The Commission supports learning mobility with the initiatives Youth on the Move and New Skills and Jobs, in order for higher education graduates to gain the skills that improve their employability.



ICT 2010: Digitally Driven

Brussels, 27–29 September 2010

Organized by the European Commission and hosted by the Belgian Presidency of the European Union, ICT 2010 was Europe's most visible forum for ICT research and innovation.

Infoterm took an active part in the networking session “**Towards an open service platform and standards promoting integrated and interoperable AAL applications**” on 28 September, where it presented the standardization tasks within the EU-Project OASIS (Open architecture for Accessible Services Integration and Standardisation), for which Infoterm is responsible. The presentation on “Contribution to Standards: CEN/ISSS/WS/OntoOp” referred to work package 5.6 (WP 5.6 “**Contribution to Standards**”) in the OASIS-Project, which aims at establishing a generic and fundamental standard on ontology integration and interoperability.

The presentation aroused quite some interest in the session, because it proposed a solution to common problems in many projects similar to OASIS and beyond. Structured content – multilingual and multimodal from the outset – is a major issue in **Ambient Assisted Living (AAL)**, which refers to ICT solutions that will help elderly individuals to improve their quality of life, stay healthier and live independently for longer. The same applies to the application of **assistive technologies for persons with disabilities (PwD)** in the field of e-Accessibility.

The networking session was organized in co-operation with eight European Projects in order to present an overall picture of AAL needs and road-mapping, and to discuss

- the rationale for proposing a common service platform for AAL,
- the consequent benefits for value chains, as well as
- the needed resources for converging on technologies as well as on application interfaces.

This session was preceded by another interesting networking session on “**Language Technology for a Multilingual Europe**”. Discussions focussed on

- how advanced ICT applications could help secure equal access to information for people of different languages and support each language in the advancement of networked ICT, and
- how best to position language technologies (LT) in a multilingual Europe with respect to text translation, software and content localization and interactive systems.



5th Terminology Summit Terminology 2010: Quality Matters

Budapest, 12–13 November 2010



The Summit was organized by **EAFT** (European Association for Terminology) in cooperation with the **Károli Gáspár University** and the **Hungarian Academy of Sciences** during the week of the Science Festival.

The subject chosen was one of great interest and topicality: quality in terminological work. The quality approach is increasingly present in many terminology applications, such as translation, computational linguistics, publishing services and training. But, what do we call “quality”? How can we apply “quality” to all our practices, actions and teachings? All these questions were discussed during the debates. Infoterm’s Director, Christian Galinski made a presentation on "**Content Interoperability of Multilingual Content Resources – New kinds of certification and QA**".

The conference brought together terminology professionals from different countries, languages and cultures, and offered an opportunity to consider a variety of approaches to terminology work in Europe (terminology policies, terminology and translation, terminology management, quality assessment in terminology to latest developments etc.), considering the public and the private perspective (local governments, European institutions, universities, research centres, translation companies, language services, etc.).



**1st International Conference of AEGIS
&
2nd Pan-European Workshop/User Forum
Seville, Spain, 6–9 October 2010**

The **1st International AEGIS Conference on “Access for All in the desktop, web and mobile field: an end-user and developer perspective”** took place at the **University of Seville, 7- 9 October**. It gathered presenters addressing both the end-users as well as the developers’ perspective in a number of areas, such as:

- Accessible desktop applications (AT, developer tools and accessible applications)
- Accessible mobile applications (AT, developer tools and accessible applications)
- Accessible Rich Internet Applications (AT, developer tools and accessible applications)
- Accessibility and Standardization (e.g. ISO, e-Inclusion, Policies, Legislation)
- Accessibility and Usability (e.g. Design for All)
- Accessibility research (e.g. Assistive technology usage by end-users and their satisfaction, innovative AT training via accessible e-learning)

Infoterm presented a paper on “**Standards-Based Content Resources: Content Integration, Content Interoperability and Certification**”, emphasizing the necessity to engage as early as possible in the aspects of content standardization for the sake of content interoperability:

- metadata (data categories), data models, meta models and data modelling methods
- harmonized software and content development principles
- user interfaces (especially concerning “design for all”) and web content management.

Being engaged in the EU-Project OASIS (Open Architecture for Accessible Services Integration and Standardisation), Infoterm underlined the need for open standards and standardization activities related to structured content in OASIS, which should be coordinated with other content-related standardization activities in the Alliance of 11 EU-projects consortiums collaborating under FP7 (Topics: assistive technologies for aging societies in e-Inclusion and e-Accessibility).

[Download Conference Proceedings \(pdf 10.5Mb\)](#)

The **2nd Pan-European AEGIS Workshop/User Forum** was held on **6 October** and attracted in total 103 individuals registered, 86 of which were external to the project, and represented end-users (developers/designers) and beneficiaries (people with mobility, vision and hearing impairments), students, experts, stakeholders, researchers and industry representatives. For the dedicated developers, a free **developer camp** (clinic) was organized on **9 October**.

[Download User Forum Proceedings \(pdf 3.5Mb\)](#)

2010 CEL/ELC Forum

The Multilingual challenge: the next generation

Brussels, 2–3 December 2010

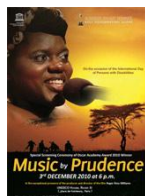


Organized by the **Conseil Européen pour les Langues/European Language Council**, the 2010 CEL/ELC Forum, at which Infoterm was represented, was designed to raise awareness of new short- and medium-term language-related challenges – among CEL/ELC members, strategic partners, policy-makers, and other stakeholders. It presented outcomes of recent and ongoing projects relevant to the new challenges, as well as the aims and activities of the new **CEL/ELC Special Interest Groups** created in response to challenges recognized. It also showcased successful and exemplary practices, and sought to pave the way for new projects. While the organizers of the Forum firmly believe that the complexity and scope of the new multilingual challenge call for a European effort, they were fully aware of the fact that there are huge differences across Europe with regard to language learning, education and proficiency, language use, and language needs.

- The meeting on **Day One: Burning Issues** was held at **Brussels Regional Parliament** and considered the new challenges from the point of view of education, notably higher education; whereas
- The meeting on **Day Two: New research designed to address the new multilingual challenge** was held at the **Hogeschool-Universiteit Brussel (HUB)** and gathered representatives of research projects on multilingualism launched under the EU's 6th and 7th Framework Programmes who reflected on pertinent issues addressed in their projects, as well as on new issues emerging from their projects.

[Download the presentations from the Forum](#)

News from our partners



International Day of Persons with Disabilities

3 December 2010



The **International Day of Persons with Disabilities** is celebrated annually since 1992 to promote an understanding of disability issues and to mobilize support for the dignity and well-being of persons with disabilities. It also seeks to increase awareness of gains to be derived from the inclusion of persons with disabilities in every aspect of life.

On the occasion of that Day and in relation to the promotion of the United Nations Convention on the Rights of Persons with Disabilities, UNESCO organized a screening ceremony of the 2010 Oscar-winning documentary **Music by Prudence**. Prudence, who as a girl was left in a hut to die is now singing in five languages together with her band of fellow disabled musicians, and is celebrated in the world for her talent.

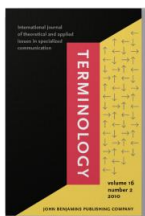
In building inclusive knowledge society, access to knowledge and information is of vital importance to ensure that all persons are able to participate as creative and productive members of the society. UNESCO works with its partners to promote the use of ICT for access to information and knowledge for all persons, including those with disabilities.

Read also: [UNESCO' Report on Mainstreaming ICTs for Persons with Disabilities to Access Information and Knowledge](#)

Books and journals

recently published by Infoterm Members, Affiliates and Cooperation Partners

John Benjamins Publishing Company



KAGEURA, KYO; L'HOMME, MARIE-CLAUDE (eds)

International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication

Amsterdam [i.a.]: John Benjamins, 2010. iv, 150 p.
(Vol. 16, N° 2), ISSN 0929-9971

For the Table of Contents of this Journal, see:

http://www.benjamins.com/cgi-in/t_bookview.cgi?bookid=TERM%2016:2

For information on subscription, see:

http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_seriesview.cgi?series=TERM#subscriptioninfo

Institute of the Lithuanian Language (LKI)



AUKSORIŪTĖ, ALBINA (ed.)

TERMINOLOGIJA 16

Vilnius: Institute of the Lithuanian Language, 2009. 309 p. ISSN 1392-267X

Most articles are written in Lithuanian, except two articles

- **in English** by H. Picht "The seven pillars of terminology" and by I. Kudashev "Improving compatibility of terminological collections with bridging classification of data categories", and one
- **in Russian** by S. Shelov "К характеристике родовидовой и целочастичной структуры лингвистической терминологии"

German Association for Terminology (DTT)



REINEKE, D.; ZEUMER, J. (eds)

eDition

Cologne: DTT, 2010. 27 p. (Vol.6, N° 2/2010) ISSN 1862-023X

This issue focuses on "**Terminologieaus- und weiterbildung**"

To view the summary of the various articles:

<http://www.dttev.org/editionmagazin.html#210>

See also: **Best Practices in der Terminologiearbeit**, DTT- Tagungsakte 2010

[Table of Contents](#)

European Migration Network (EMN)



EUROPEAN MIGRATION NETWORK

Asylum and Migration Glossary

Brussels: EMN, 2010. 168 p. ISBN 978-92-79-14979-5

The purpose of the EMN's Glossary of terms relating to Asylum and Migration terms is inter alia to improve comparability between EU Member States through the use and common understanding of the terms and definitions contained therein.

Terms are arranged in alphabetical order. **For each term, the translation into other Member State languages is given**, along with the agreed definition plus the source of the definition.

There exists also

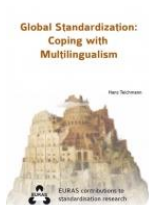
- an [online version](#), where a hyperlink to the original source document from which the definition was obtained is also given in many cases.
- a [downloadable version](#) of the print format.

See also UNESCO's online: **Glossary of Migration Related Terms**

Glossaire des termes relatifs à la migration

They contain key terms concerning migration matters and multicultural policies as well as important terms of international legal documents, with exhaustive explanations.

Books received



TEICHMANN, H.

Global Standardization: Coping with Multilingualism

Aachen: Verlagshaus Mainz GmbH, 2010. 109 p. ISBN 978-3-86130-244-5
(EURAS contribution to standardisation research, vol. 3)

Read: - [Preface by C. Galinski, Table of Contents and first Chapter: Introduction/Research Approach](#), or the [Summary](#)



BLANKE, D.; PANKA, S. (Hrsg.)

Karl-Hermann Simon. Lexicon Silvestre

Beiträge zum multilingualen Wörterbuch des Forstwesens / Kontribuoj pri la multilingva vortaro de la forstfako

Britz: Förderverein „Lexicon silvestre“ e.V., 2010. 183 p. ISBN 978-3-931262-68-6

Das Buch enthält fast alle Essays, die Methodik und terminologische Verfahren bei der Erarbeitung des Wörterbuches erläutern. Die gesammelten Erfahrungen können auch in anderen Fachbereichen für die terminologische Arbeit nützlich sein.



MIESENBERGER, K; KLAUS, J. et al (eds)

Computers Helping People with Special Needs

**Proceedings of the 12th International Conference, ICCHP 2010
Vienna, 14-16 July 2010**

Part I: Berlin: Springer, 2010. 727 p. (LNCS 6179) ISBN 978-3-642-14096-9
Contains C. Galinski's paper on **Standards-Based Content Resources: A Prerequisite for Content Integration and Content Interoperability**, mentioned in INL 137.
[Table Contents](#)

Part II: Berlin: Springer, 2010. 644 p. (LNCS 6180) ISBN 978-3-642-14099-0
[Table of Contents](#)



THE FINNISH TERMINOLOGY CENTRE

Terminfo

Helsinki: TSK, Vol.31, N° 4/2010, 27 p., ISSN 0358-7517

As from this issue, Terminfo comes out **also** as an electronic journal. In addition, older issues from 2010 will be published online. Anyone can read the headings of each issue, and the subscribers of Terminfo and the members of the Finnish Terminology Centre can read the full journal online.

[Table of Contents and Summary of Articles](#)

See also: [Table of Contents and Summary of Articles](#) of Terminfo Vol. 31, N° 3/2010